Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział JAHWE do Izajasza: Wyjdź Achazowi na spotkanie, ty i Szear-Jaszub,\* twój syn, przy końcu kanału Górnego Stawu, na trakcie Pola Folusznika.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE polecił Izajaszowi: Wyjdź Achazowi naprzeciw, ty i twój syn Szear-Jaszub. Spotkacie się przy końcu kanału Górnego Stawu, na trakcie wiodącym na Pole Pilśniarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Izajasza: Wyjdź teraz naprzeciw Achaza, ty i Szear-Jaszub, twój syn, na koniec kanału górnej sadzawki przy drodze pola folusznika; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Izajasza: Wyjdź teraz przeciw Achazowi, ty, i Sear Jasub, syn twój, na koniec rur sadzawki wyższej, na drogę pola farbierzowego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Izajasza: Wynidź przeciw Achazowi, ty, i który pozostał Jasub, syn twój, do końca rur sadzawki wyższej na drodze rolej farbierzowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś rzekł do Izajasza: Wyjdź naprzeciw Achaza, ty i twój syn, Szear-Jaszub, na koniec kanału Górnej Sadzawki, na drogę Pola Folusznika, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do Izajasza: Wyjdź naprzeciw Achaza ze swoim synem Szeariaszubem na koniec kanału Górnego Stawu, na drogę Pola Foluszników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Izajasza: Idź na spotkanie Achaza, ty i twój syn Szear-Jaszuba, na koniec kanału wyższego stawu, na drogę przy Polu Folusznikab. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE powiedział do Izajasza: „Idź razem ze swoim synem Szear-Jaszubem do wylotu kanału przy Górnej Sadzawce, aby spotkać się z Achazem na drodze przy Polu Folusznika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jahwe do Izajasza: - Wyjdź naprzeciw Achaza wraz ze swym synem Szear-Jaszubem tam, gdzie kończy się kanał przy Górnej Sadzawce, na drogę [obok] Pola Farbiarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав до Ісаї: Вийди на зустріч Ахазові ти і той, що остався, Ясув твій син до купелі горішньої дороги при полі тих, що білять полотно, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Jezajasza: Wyjdziesz naprzeciw Achazowi, ty i twój syn Szeor Jaszub, do krańca wodociągu górnego stawu, na drogę ku polu foluszników, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do Izajasza: ”Wyjdź, proszę, na spotkanie Achazowi, ty i twój syn Szear-Jaszub, na koniec kanału górnej sadzawki przy gościńcu na polu pracza. |

1. 1) Szear-Jaszub, ׁשְאָר יָׁשּוב (sze’ar jaszuw), czyli: reszta powróci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawdopodobnie przy źródle Gichon w dolinie Cedronu. [↑](#footnote-ref-3)